B-67

B-67

ESTADOS UNIDOS

AÑO, 1856.- CONVENCION SOBRE DERECHOS DE LOS NEUTRALES EN EL MAR. Firmada en Lima el 22 de Julio de 1856. Aprobada por el Ejecutivo el 14 de Mayo de 1857. Acta de Canje en Washington el 31 de Octubre de 1856.

La República del Perú y los Estados Unidos de América, á fin de estrechar mas y mas cada dia, sus cordiales relaciones de amistad y buena inteligencia, y deseando, en bien de su comercio respectivo y del de todas las naciones, contribuir á que sea una sola, como lo exije la actual civilizacion, la legislacion marítima universal en tiempo de guerra; han resuelto consignar en una Convencion especial, los principios en que las dos Repúblicas fundan los derechos de los neutrales en la mar, y que ambas reconocen y profesan como permanentes é inmutables, considerándolos absolutamente necesarios para la verdadera libertad de la navegacion y de todo comercio y trafico marítimo.

Con tal objeto el Libertador Presidente de la República del Perú, ha conferido plenos poderes á Dn. José María Seguin, Oficial Mayor del Ministerio de Relaciones Exteriores, Encargado de su Despacho; y el Presidente de los Estados Unidos de América ha conferido iguales plenos poderes á Don Juan Randolfo Clay, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los referidos Estados cerca del Gobierno del Perú: quienes despues de haber canjeado sus dichos plenos poderes; que hallaron en buena y debida forma, han convenido en los articulos siguientes

The United States of America and the Republic of Peru, in order to render still more intimate their relations of Friendship and good understanding, and desiring, for the benefit of their respective commerce and that of other nations, to establish an uniform system of maritime legislation, in time of war, in accordance with the present state of civilization, have resolved to declare, by means of a formal Convention, the principles which the two Republics acknowledge as the basis of the rights of neutrals at sea, and which they recognize and profess as permanent and immutable; considering them as the true and indispensable conditions of all freedom of navigation and maritime commerce and trade.

For this purpose, the President of the United States of America has conferred full powers on John Randolph Clay, their Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Government of Peru; and the Libertador President of the Republic of Peru has conferred like full powers on Don José María Seguin, Chief officer of the Ministry of Foreign Affairs, in charge of that Department; who, after having exchanged their said full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:

Artículo I.°

Las dos Altas Partes Contratantes reconocen como permanentes é inmutables los siguientes principios

1.° Los buques libres hacen libres las mercaderías, es decir, que los efectos ó mercaderías pertenecientes á una potencia ó nacion que se halla en guerra con otra, ó á sus ciudadanos ó subditos, estan libres de presa ó confiscacion si se encuentran á bordo de buques neutrales, con excepcion de los artículos de contrabando de guerra.

2.° Que las propiedades neutrales á bordo de un buque enemigo, no estan sujetas á detencion ó confiscacion, salvo que sean Contrabando de guerra; entendiéndose que, en cuanto á las dos partes contratantes, no se considerará tal contrabando de guerra los artículos bélicos destinados al uso y servicio de cada una de ellas.

Las dos Altas Partes Contratantes se comprometen á aplicar los anteriores principios de Comercio y navegacion á todas las Potencias y Estados que consientan en adoptarlos como permanentes é inmutables.

Article 1st.

The two High Contracting Parties recognize as permanent and immutable the following principles.

1st That free ships make free goods: that is to say, that the effects or merchandise belonging to a Power or Nation at war, or to its citizens or subjects, are free from capture and confiscation when found onboard of neutral vessels, with the exception of articles contraband of war.

2d That the property of neutrals onboard of an enemy's vessel is not subject to detention or confiscation, unless the same be contraband of war: it being also understood that, as far as regards the two Contracting Parties, warlike articles destined for the use of either of them shall not be considered as contraband of war.

The two High Contracting Parties engage to apply these principles to the commerce and navigation of all Powers and States, as shall consent to adopt them as permanent and immutable.

Artículo II

Se conviene asi mismo por las dos Altas Partes Contratantes en que las estipulaciones contenidas en el artículo veinte y dos del tratado Concluido entre ellas, en Lima á veinte y seis de Julio del año mil ocho-cientos cincuenta y uno, quedan anuladas y revocadas, en cuanto se opongan y sean contrarias á las estipulaciones contenidas en esta Convencion.

Pero que las estipulaciones de la presente Convencion no afectan ó invalidan de ninguna manera las estipulaciones contenidas en los demás artículos del dicho tratado del 26 de Julio del año mil ocho cientos cincuenta y uno, las cuales subsisten en todo su valor y efecto.

Article II.

It is hereby agreed between the two High Contracting Parties, that the provisions contained in Article twenty-second of the Treaty, concluded between them at Lima, on the twenty sixth day of July, One thousand, eight hundred and fifty one, are hereby annulled and revoked, in so far as they militate against, or are contrary to, the stipulations contained in this Convention. But nothing in the present Convention shall, in any manner, affect or invalidate the stipulations contained in the other Articles of the said Treaty of the twenty sixth of July, One thousand, eight hundred and fifty one, which shall remain in their full force and effect.

Artículo III

Las dos Altas Partes Contratantes

Article III.

The two High Contracting Parties

se reservan entrar en ulteriores acuerdos, si las circunstancias lo exijieren, acerca de la aplicacion y estencion que deba darse, caso de haber razon para ello, á los principios establecidos en el articulo 1.°. Pero declaran desde ahora, que tomarán por regla las estipulaciones contenidas en dicho articulo siempre que les sea necesario decidir en cuestiones sobre derechos de neutralidad.

Articulo IV.

Se conviene por las dos Altas Partes Contratantes en que todas las naciones que consientan en acceder á las reglas del articulo primero de esta Convencion, mediante una declaracion formal, estipulando que las observarán, gozarán de los derechos que resultan de tal accesion, del mismo modo que serán gozadas y observadas por las dos Partes que firman esta Convencion: las cuales se comunicarán el resultado de las medidas que sobre el particular adoptaren.

Articulo V.

La presente Convencion será aprobada y ratificada por el Presidente de la República del Perú con autorizacion del Cuerpo Lejislativo, y por el Presidente de los Estados Unidos de América con el parecer y acuerdo del Senado de los dichos Estados, y las ratificaciones serán canjeadas en Washington á los diez y ocho meses contados desde la fecha en que ha sido firmado, ó antes si fuere posible

En fe de lo cual los Plenipotenciarios de la República del Perú y de los Estados Unidos de América han firmado y sellado la presente.

Hecha en la Ciudad de Lima el veinte y dos de Julio

reserve to themselves to come to an ulterior understanding, as circumstances may require, with regard to the application and extension to be given, if there be any cause for it, to the principles laid down in the first Article. But they declare from this time, that they will take the stipulations contained in the said Article, as a rule whenever it shall become a question to judge of the rights of neutrality.

Article IV.

It is agreed between the two High Contracting Parties that all Nations which shall consent to accede to the rules of the first Article of this Convention, by a formal declaration, stipulating to observe them, shall enjoy the rights resulting from such acception, as they shall be enjoyed and observed by the two Parties signing this Convention.

They shall communicate to each other the result of the steps which may be taken on the subject.

Article V.

The present Convention shall be approved and ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate of the said States, and by the President of the Republic of Peru, with the authorization of the Legislative Body of Peru, and the ratifications shall be exchanged, at Washington, within eighteen months from the date of the signature hereof or sooner if possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the United States of America and the Republic of Peru have signed and sealed these Presents.

Done at the City of Lima on the twenty second day of July in the

del año del Señor de mil ocho
cientos cincuenta y seis.

year of Our Lord One Thousand
eight hundred and fifty six

J. W. Segnin J. Randolph Clay

J. Randolph Clay J. W. Segnin